

Comunicação de Defesa de Dissertação de Mestrado

Observados os dispositivos do artigo 52 de Resolução 07/2000 – CSPP - UFJF, será defendida no dia **14/03/2022, às 14h, (por webconferência)**, conforme Resolução nº 001/2020-CSPP da Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF), a dissertação intitulada: "**Exportando a Literatura Brasileira: *Quarto de Despejo e Casa de Alvenaria - duas obras, múltiplas concepções tradutórias***", do/a aluno/a **Luísa Arantes Bahia**, candidato/a ao título de Mestre em Letras, área de concentração em Teorias da Literatura e Representações Culturais. A Banca Examinadora constituída pelo Colegiado do Curso é formada pelos Professores:

	Nome do (a) Prof. (a)	Título e entidade onde foi obtido	Entidade a que pertence	Observação
01	Carolina Alves Magaldi	Doutora em Letras (UFJF)	UFJF	Orientador e presidente da banca
02	Adauto Lúcio Caetano Villela	Doutor em Letras (UFJF)	UFJF	Membro interno
03	Juliana Steil Tenfen	Doutora em Estudos da Tradução (UFSC)	UFPEL	Membro externo
05	Barbara Ines Ribeiro Simoes Daibert	Doutora em Literatura Comparada (UFF)	UFJF	Suplente interno
06	Edmon Neto de Oliveira	Doutor em Estudos Literários (UFJF)	UFPA	Suplente externo

Resumo da Dissertação:

O presente trabalho tem como objetivo analisar as escolhas tradutórias presentes na versão para o inglês das obras *Quarto de Despejo: diário de uma favelada* e *Casa de Alvenaria: diário de uma ex-favelada*, da autora Carolina Maria de Jesus. Como aporte teórico utilizaremos a Teoria dos Polissistemas, proposta por Itamar Even-Zohar (2013[1979]); abordaremos as noções de tradução literária e tradução oblíqua propostas por Vinay e Darbelnet (1977), pioneiros na categorização dos procedimentos tradutórios; além das teorias de Schleiermacher (2007[1813]) e Venuti (2005[1998]) para discutir as posturas tradutórias de domesticação e estrangeirização. Discorreremos, ainda, sobre o conceito de Marcadores Culturais, que se fazem presentes e relevantes nos livros de Carolina de Jesus, por meio dos autores Aubert (2006), Hoebel & Frost (2006) e Bosi (1992). Outro aspecto relevante para a discussão dos processos tradutórios trata das marcas linguísticas presentes nas obras, com traços regionais e coloquiais. O uso de coloquialismos e expressões da periferia de São Paulo marcam o estilo da autora, o que causou polêmica no universo literário brasileiro diante do sucesso do livro no âmbito comercial e de crítica. Dessa forma, propõe-se contrastar as escolhas tradutórias de ambos os livros em língua inglesa, com relação aos

títulos, à oralidade e ortografia, às questões linguísticas, aos pronomes, aos nomes próprios, às toponímias, às bebidas e comidas, às equivalências, aos personagens públicos, às notas de rodapé, às escolhas lexicais, à cultura negra, aos erros, aos acréscimos e às omissões. A fim de cumprir os objetivos propostos, este trabalho baseia-se na metodologia qualitativa, aplicando a análise de conteúdo (CARLOMAGNO, M.; ROCHA, L. C., 2016). Observamos que os tradutores têm perfis e projetos tradutórios muito distintos, apesar de, por vezes, apresentarem escolhas semelhantes. As suas tomadas de decisão impactam a forma como aspectos relevantes da cultura brasileira são representados para o público leitor em língua inglesa, levando à perda de características relevantes e contribuindo para a criação de uma visão estereotipada dessa sociedade.

Abstract:

The aim of this work is to analyze the translation choices present in the English version of the works *Quarto de Despejo: diário de uma favelada* and *Casa de Alvenaria: diário de uma ex-favelada*, by Carolina Maria de Jesus. As theoretical basis we will use the Theory of Polysystems, proposed by Itamar Even-Zohar (2013[1979]); we will approach the notions of literary translation and oblique translation proposed by Vinay and Darbelnet (1977), pioneers in the categorization of translation procedures; in addition to the theories of Schleiermacher (2007[1813]) and Venuti (2005[1998]) to discuss the translational postures of domestication and foreignization. We will also discuss the concept of Cultural Markers, which are present and relevant in Carolina de Jesus' books, through the authors Aubert (2006), Hoebel & Frost (2006) and Bosi (1992). Another relevant aspect for the discussion of translation processes is the presence of linguistic marks in the works, with regional and colloquial traits. The use of colloquialisms and expressions from the periphery of São Paulo mark the author's style, which caused controversy in the Brazilian literary universe in view of the book's success in the commercial and critical spheres. Therefore, it is proposed to contrast the translation choices of both books in English in relation to titles, orality and orthography, linguistic issues, pronouns, proper names, toponymies, drinks and foods, equivalences, public figures, footnotes, lexical choices, black culture, errors, additions, and omissions. In order to fulfill the proposed objectives, this work is based on qualitative methodology, applying content analysis (CARLOMAGNO, M.; ROCHA, L. C., 2016). We observed that the translators have very different profiles and translation projects, despite sometimes presenting similar choices. Their decision-making impacts the way in which relevant aspects of Brazilian culture are represented to the reading public in English, leading to the loss of relevant characteristics and contributing to the creation of a stereotyped view of the aforementioned society.